

UNIVERSITÉ DE L'OUEST DE TIMIȘOARA  
Centre d'Études Francophones

**Politiquement (in)correct en francophonie.  
(In)Conformismes de la pensée et de la parole**

**XVI<sup>e</sup> Colloque International d'Études Francophones  
Timișoara  
17 et 18 mars 2022**

Supplément à la revue *Dialogues francophones* 1 (2022)

Responsables :

**Georgiana I. Badea et Andreea M. Gheorghiu**



Editura Universității de Vest, Timișoara, 2022

## Comité scientifique

José DOMINGUES DE ALMEIDA, Maître de Conférences, Université de Porto, Portugal  
Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Professeur des Universités, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Georgiana BADEA, Professeur des Universités HDR, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Raluca BERCEA, Professeur des Universités HDR, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Mohamed DAOUD, Professeur des Universités HDR, Université d'Oran, Algérie

Klaus-Dieter ERTLER, Professeur des Universités, Université de Graz, Autriche

Mzago DOKHTOURICHVILI, Professeur des Universités HDR, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Katarzyna GADOMSKA, Professeur des Universités HDR, Université de Silésie, Pologne

Elena GHIȚĂ, Maître de Conférences, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Margareta GYURCSIK, Professeur des Universités, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Mariana IONESCU, Professeur agrégé, Huron University College at Western, Canada

Carlo LAVOIE, Professeur agrégé, Université de l'Île-du-Prince-Edouard, Canada

Ramona MALIȚA, Maître de Conférences HDR, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

Mirela-Cristina POP, Professeur des Universités, HDR, Université Politehnica de Timișoara, Roumanie

Freddie PLASSARD, Maître de Conférences HDR, Université Paris3 Sorbonne-Nouvelle, France

Vasile POPOVICI, Professeur des Universités HDR, Université de l'Ouest de Timișoara

Eugenia TĂNASE, Maître-assistante, Université de l'Ouest de Timișoara

Maria ȚENCHEA, Professeur des Universités, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

**Rédactrice en chef :** Neli Ileana Eiben

**Responsables** du supplément à la revue *Dialogues francophones* 1/2022:

Georgiana I. Badea et Andreea M. Gheorghiu

**Comité de lecture :** Georgiana Badea, Andreea Gheorghiu, Neli Ileana Eiben,

Ramona Malița, Ioana Marcu, Cristina Tănase, Eugenia Tănase

**Éditeur scientifique :** Centre d'Études Francophones, Centre ISTTRAROM-Translations, Centre d'Études Romanes de Timișoara, UNITA Montium, Université de l'Ouest de Timișoara

**ISSN :** 1224-7073 (publication imprimée)

Adresse : Bd. Vasile Pârvan nr.4, 300223 - Timișoara, Roumanie

Website : [www.dfrev.uvt.ro](http://www.dfrev.uvt.ro)

**Éditeur :** Editura Universității de Vest din Timișoara

**Couverture, maquette et mise en page :** Anne Poda

## SOMMAIRE

### Présentation

Georgiana I. BADEA .....	5
Féminisation du langage. • Intrusion du politiquement correct dans les littératures francophones contemporaines. • (In)Conformismes de la parole et de la pensée dans le discours francophone littéraire et non-littéraire et dans sa traduction. • Le politiquement correct entre norme juridique et norme langagière.	
Anne DISTER .....	11
José DOMINGUES DE ALMEIDA .....	13
Iulia MOTOC .....	16
Nicolas FROELIGER .....	17
(In)Conformismes de la parole et de la pensée dans le discours francophone littéraire et non-littéraire et dans sa traduction. Genèse (dé)raisonnable des pensées, discours, expressions. L'envahissement du politiquement (in)correct dans la vie, la société, la culture, la littérature française et francophones contemporaines. Retombées : parution vs disparition du style.	
Georgiana I. BADEA et Lavinia TEC .....	21
Salvatore DI PIAZZA .....	23
Luc VIGNEAULT .....	24
Rapports sociaux, lutte contre le politiquement (in)correct et (in)tolérance des minorités/majorités. (In)Conformismes de la parole et de la pensée politiquement correcte. Retombées : contraintes de la bien-pensance vs liberté d'expression ; prescriptions normatives (acteurs, vecteurs, paradigmes, charge symbolique ou idéologique, etc.) vs veille éthique de écrivains ; politiquement correct, appartenance identitaire et exclus non cités (féminisme, stigmatisation du féminisme, antiféminisme, par exemple).	
Nassima ABADLIA .....	27
Margarita ALFARO .....	28
Ana Maria ALVES .....	29
Sanda BADESCU .....	30
Yasmine BENDAHMANE .....	31
Laila BENHESSOU .....	32
Iringó CORA .....	34
Ioana-Rucsandra DASCĂLU .....	35
Beaton GALAFA .....	36
Valentina Cosmina GOJE .....	37
Kathleen GYSSELS .....	38
Harman KAMWA KENMOGNE .....	39
Carlo LAVOIE .....	40
Ramona MALIŢA .....	41
Ioana MARCU .....	42
Simona MODREANU .....	43
Blanca NAVARRO PARDIÑAS .....	45
Ingrid NINKEU NGASSAM .....	46
Christina OIKONOMOPOULOU .....	47
Sarah-Louise PELLETIER-MORIN .....	48
Mihaela-Claudia POPESCU .....	49
Gina PUICĂ .....	50
Daniel SE NGUE .....	51
Ana Belén SOTO .....	52
Saloua TOUATI .....	54

Mathilde TREMBLAIS .....	55
Stephanie Diane TSAKEU MAZAN.....	56
Steven URQUHART.....	58
Littérature et traduction comme moyens de propager le politiquement (in)correct. Logique du discours des minorités, logique du discours des majorités, conflits de ces logiques dans les littératures française, francophones et dans leur traduction.	
Sorina CĂPRIOARĂ .....	61
Francesc GALERA.....	62
Manuel GÓMEZ CAMPOS .....	63
Ruxandra-Jeanina INDREȘ (FILIP) .....	64
Francisco LUQUE JANODET.....	65
Mohamed Lamine RHIMI.....	67
Carmen TRINADO JIMÉNEZ.....	69
Analyse discursive des formulations du politiquement in.correct. « Démocrature » des réseaux socio-numériques et formes d'affirmation, de reconnaissance ou d'(auto)censure dans le domaine littéraire.	
Hassan ALMOHAMMED.....	73
Ikram Aya BENTOUNSI.....	74
Noudjoud BOUKHENNOUFA.....	74
Afaf ELYAAKOUBI .....	76
Jean Emmanuel ETEGLE MEKA.....	77
Hayame HUSSEIN .....	79
Nora KASSIMI .....	80
Beatriz MANGADA.....	81
Nuria RODRÍGUEZ PEDREIRA et Montserrat LÓPEZ DÍAZ.....	82
Abdelkader SAIDI.....	83
Extension du politiquement correct dans le discours académique francophone. Cadrage transdisciplinaire et nouvelles données de l'enseignement des littératures francophones et du FLE/FOS à l'université.	
Ahmed DAHHOUKI et Laila BEN SALAH.....	87
Asmae HALIMI .....	88
Rabia LAHMAR .....	89
Alexánder MARTÍNEZ.....	90
Pierre Crépin MBIDA BIKANA .....	91
Mounir MILOUDI.....	92
Rima REDOUANE.....	93
Asma SLIMANI.....	94
Le politiquement correct entre norme juridique et norme langagière. Regards francophones sur l'inter-compréhension en langues romanes.	
Gabriel BĂRDĂȘAN et Ana Maria POP.....	99
Raluca BERCEA et Tatiana-Maria CERNICOVA-DRAGOMIR.....	100
Mirela BONCEA.....	101
Francisco CALVO DEL OLMO et Fabrice DE POLI.....	102
Notices biobibliographiques.....	105

l'extrême contemporain. L'étude des formes du discours, des lignes thématiques et de la réception de ces productions montrera que le choix porté sur ces écrivaines vient enrichir certains des axes de réflexions de ce colloque, entre autres, l'appropriation culturelle ou l'appartenance littéraire.

### **Bibliographie**

- Alfaro, Margarita et Beatriz Mangada (coord.). 2014. *Atlas literario intercultural. Xenografías femeninas en Europa*. Madrid: Calambur.
- Alfaro, Margarita, Stéphane Sawas, Ana Belén Soto (dir.). 2020. *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui*. Bruxelles : Peter Lang.
- Coulibaly Adama, Yao Louis Konan (dir.). 2015. *Les Écritures migrantes. De l'exil à la migration littéraire dans le roman francophone*. Paris : L'Harmattan.
- Lecarme-Tabone, Éliane. 2002. « Existe-t-il une autobiographie des femmes ? ». *Magazine littéraire*. « Les écritures de moi, de l'autobiographie à l'autofiction », 409, 56-59.
- Simonet-Tenant, Françoise (dir.). 2017. *Dictionnaire de l'autobiographie. Écritures de soi de langue française*. Paris : Honoré Champion.

## Ana Maria ALVES

Institut Polytechnique de Bragança et CLLC - Centre de Recherche en Langues, Littératures et Cultures de l'Université de Aveiro, FLUP, Portugal

### **Politiquement (in)correct littérature en langue française. Le cas de la littérature allophone**

**Mots-clés** : Littérature française, littérature allophone, politiquement (in)correct, cosmopolitisme

**Résumé.** Nous nous proposons une approche critique de la catégorie « politiquement (in)correct » au sein de la littérature contemporaine en français, notamment celle qui est le fait d'auteurs allophones d'origines diverses, des intellectuels « venus d'ailleurs » (Delbart, 2005, 14) qui n'appartiennent pas originellement à la langue ou à la culture françaises » (*Ibid*, 17), mais qui en sont devenus « des acteurs à part entière » (*Ibid*). Bien que l'adoption de la langue française par ces écrivains ne soit pas inédite, « la période allant de 1946 à 2000 voit tout à la fois le phénomène s'amplifier et acquérir, au sein de la vie littéraire française, un nouveau statut » (Porra, 2011, 19).

On y lira des stratégies diverses de positionnement, tant esthétique qu'identitaire, face à l'institution littéraire française qui a tendance à la mettre en marge ou les assimiler aux périphéries francophones. En fait, il s'agit en premier lieu de dégager et de décrire les parcours de légitimation que la machine institutionnelle et critique littéraire fait subir aux auteurs issus de pays non-francophones qui optent pour le français comme langue d'écriture afin de comprendre, dans un deuxième temps, pour quelle raison ces auteurs se retrouvent « (in)correctement » classés sur les étagères de bibliothèques et librairies tantôt dans la section littérature française (générale), tantôt dans la littérature francophone voire dans la section de littérature migrante. Ma communication entend être une réflexion sur ce phénomène dans une France cosmopolite et multiculturelle où le « dialogue des cultures » (Moura, 1999, 2) y est omniprésent.

### **Bibliographie**

- Delbart, Anne-Rosne. 2005. *Les exilés du langage : un siècle d'écrivains venus d'ailleurs (1919-2000)*. Limoges : Presses Universitaires de Limoges.

- Gauvin, Lise. (éd.) 2010. *Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation*. Montréal : Hurtubise.
- Halen, Pierre. 2003. « Le "système littéraire francophone". Quelques réflexions complémentaires ». In: Lieven D'Hulst, Lieven et Moura, Jean-Marc (éd.), *Les Études littéraires francophones : état des lieux, 2003*, Actes du colloque organisé par les Universités de Leuven, Kortrijk et de Lille, 2-4 mai 2002. Lille : Éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 25–38.
- Jouanny, Robert. 2000. *Singularités francophones*. Paris : PUF.
- Porra, Véronique. 2011. *Langue française, langue d'adoption. Une littérature invitée entre création littéraire, stratégie et contraintes*. Hildesheim : Olms Verlag.
- Moura, Jean-Marc. 1999. *Littératures francophones et théories postcoloniales*. Paris: PUF.

Sanda BADESCU

Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada

### **Des « anthropophages » ou comment lire Montaigne**

**Mots-clés** : Montaigne, cannibale, sauvage, la « découverte » de l'Amérique

**Résumé.** S'il faut croire Jean-Luc Albert, la traduction en français de la bien connue l'expression anglaise « politically correct » n'est pas seulement un calque mais elle nous envoie au moins aussi loin que le communisme soviétique du début du XX<sup>e</sup> siècle où elle indiquerait la soumission complète au Parti (Alber 2002, 5). Ce nouveau langage signifierait une nouvelle langue de bois qui dissimule et envoie à une autre réalité qui doit être déchiffrée. Cependant le « politiquement correct » s'obstine à hanter les journaux et discours publics faute d'un autre moyen d'expression. Si *aveugle* devient *non-voyant*, *pauvre* sera remplacé par *économiquement marginalisé* (Farid 2009, 90 et 93), « les sauvages », qui s'opposaient aux *primitifs*, se transforment en *Indiens* ou *Amérindiens* pour arriver aux *Premières nations*, puis aux *Autochtones* ou mieux encore « les peuples autochtones » (Lemieux 33).

Comment pourrions-nous lire aujourd'hui certains essais de Montaigne comme « Des cannibales » qui portent sur les peuples habitant l'Amérique même s'il affirme qu'il ne trouve « rien de barbare et de sauvage dans cette nation » (203) ? Comment lirions-nous et surtout comment enseignerions-nous à un nouveau public, à une génération qui connaît mal ou point le contexte historique de l'un des plus importants philosophes que la France ait jamais produit? Faut-il l'amputer, le censurer ou mieux encore lui « manger », anéantir les mots en traduction moderne (ce que la traduction Lanly de 2009 n'a pas encore osé bien qu'elle donne des explications supplémentaires en bas de page) ? Ou éviterions-nous simplement de toucher aux essais problématiques de Montaigne?

### **Bibliographie**

- Alber, Jean-Luc. 2002. « De l'euphémisation : considérations sur la rectitude politique ». *Les mots du pouvoir: Sens et non-sens de la rhétorique internationale*. Genève : Graduate Institute Publications. [En ligne]. URL : <http://books.openedition.org/iheid/2461>.
- Farid, Georges. 2009. « La "Rectitude politique": Hypocrisie ou politesse? ». *Nouvelles Études Francophones* 24(1), 88-99.
- Lemieux, Pierre. 1993. « Êtes-vous politically correct? ». *Bulletin d'histoire politique*, 2(1-2), 33-41. URL : <https://doi.org/10.7202/1063356ar>.